

УДК 398.9:32

***ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОСЛОВИЦЫ КАК АРГУМЕНТА В
ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧАХ А. МЕРКЕЛЬ И В.В.ПУТИНА***

Зиненко П. В.

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,
Саранск, Россия*

Аннотация. Настоящая цель статьи посвящена исследованию функционированию пословиц-аргументов в политическом дискурсе В. В. Путина и А. Меркель на материале их выступлений, опубликованные на сайтах онлайн-прессы.

Ключевые слова: политический дискурс, пословица, функция, аргумент, анализ.

***FUNCTIONING OF THE PROVERB AS AN ARGUMENT IN A.
MERKEL'S AND V.V. PUTIN'S POLITICAL SPEECHES***

Zinenko P. V.

*National Research Mordovia State University them. N. P. Ogareva,
Saransk, Russia*

Abstract. The purpose of the article is devoted to the studying of the functioning of proverbs-arguments in the political discourse of V. V. Putin and A. Merkel on the material of their speeches published on the online press sites.

Key words: political discourse, proverb, function, argument, analysis.

Настоящее исследование посвящено сравнительному анализу использования и выявлению функций пословиц-аргументов в политических речах двух ведущих политиков: президента России В. В. Путина и бундесканцлера Германии А. Меркель. Объектом пристального внимания служат пословицы.

Материалом для данного исследования послужили тексты выступлений Владимира Владимировича Путина, опубликованные на сайте www.kremlin.ru, и выступлений Ангелы Меркель, опубликованные на информационном портале федерального правительства «Die Bundesregierung».

С позиций функционально-прагматического подхода мы обратились к исследованию аргументативных функций пословиц-аргументов, их частотности и форме употребления.

Предметом пристального анализа избрано функционирование пословиц аргументов и их частотность и форма употребления в политических речах В. В. Путина и А. Меркель.

Выбрав в качестве единицы анализа – пословицу-аргумент, мы обратились к научным трудам таких именитых учёных как М.Н. Алексеев, Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Е. С. Кубрякова, Е. И. Шейгал и др. Ретроспективный анализ работ вышеназванных учёных позволил нам определить пословицу как краткое грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, цель которого – интерпретация народной мудрости в сжатой форме.

Для того, чтобы речь политика была убедительной и могла побуждать к политически правильным действиям, она должна быть, прежде всего, аргументативной, так как залог успеха любого политика – это убеждение граждан в своей правоте и правильности его действий. Кроме того, речь политика должна быть живой и понятной широким массам, поэтому важно умеренно разбавлять характерные для официального стиля шаблонные высказывания устойчивыми выражениями, пословицами, поговорками, афоризмами и экспрессивными выражениями, которые передают дополнительные эмоционально окрашенные коннотации и могут зачастую выступать в качестве убедительных доводов и аргументов в речах политических лидеров.

В ходе анализа 22 различных пословиц, использованных в качестве аргументов в речи немецкоговорящих политиков нами было выявлено, что каждый политик обращается к использованию паремии для решения конкретной задачи. Среди наиболее релевантных можно обозначить следующие (по тематическом признаку): субъективная характеристика текущей политической ситуации; субъективная характеристика конкретного лица; предложения по внесению преобразований в текущую политическую систему; критика (положительная и отрицательная) действий других политиков; обоснование своей политической стратегии в контексте текущей политической ситуации в стране и мире.

На мировой политической арене действующий президент России Владимир Путин известен как политик, умело и уместно использующий пословицы в своей речи, регулируя тем самым эмоциональное восприятие аудитории.

В качестве примера можно привести отрывок из его выступления на пленарном заседании 70-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в 2015 году, в котором политик использует имплицитную, разбавленную форму пословицы «Глупый учится на своих ошибках, а умный — на чужих»:

«...Однако, похоже, **никто не учится на чужих ошибках**¹, а только повторяет их. И экспорт теперь уже так называемых «демократических» революций продолжается...»

Данное выражение употреблено лидером по отношению к легитимности государственной власти и агрессивному внешнему вмешательству. В. В. Путин тем самым подчеркнул, что не будет повторять печальный опыт Советского союза, когда экспорт социальных экспериментов привел к деградации. В данном случае пословица выполняет функцию обоснования своей политической стратегии в контексте текущей политической ситуации в стране и мире.

На выступлении в Давосе в 2009 году президент РФ, чтобы привлечь внимание мирового сообщества к комплексу проблем, употребил выражение «**Дорогу осилит идущий**²», что буквально означает: «Для того, чтобы преодолеть препятствия, нужно в первую очередь действовать.» В данном предложении пословица функционирует в качестве предложения по внесению преобразований в текущую политическую систему.

На Пленарном заседании съезда Российского союза ректоров в апреле 2018 года В. В. Путин говорит о необходимости технологического прорыва в развитии единого образовательного пространства, поскольку только таким образом можно достигнуть намеченной цели и прибегает к аргументированию с помощью китайской пословицы, что в очередной раз позволяет убедиться в высокой эрудированности и межкультурной подкованности политического лидера: «...Китайский народ мудрый, древний, вот одна из поговорок звучит так: **чтобы видеть дальше, нужно подняться выше...**³ Потому что, если мы хотим видеть конечную цель, нужно просто подняться самим на такой уровень, с которого эта цель будет видна.» Эта пословица выполняет функцию предложения по внесению преобразований в текущую политическую систему.

Изобилие поговорок, афоризмов и иных экспрессивно окрашенных выражений делает выступления президента яркими, оригинальными и запоминающимися. Именно с помощью пословично-поговорочных паремий (напр. «шила в мешке не утаишь») президент регулирует эмоциональное восприятие аудитории.

Полностью противоположным стилем ведения дискурса обладает действующий канцлер Германии Ангела Меркель. Стоит отметить, что немцы в целом народ сдержанный, полностью руководствующийся логикой и оперирующий фактами. Но несмотря на традиционную сдержан-

1 Президент России – 70 сессия Генеральной Ассамблеи ООН. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/50385> Дата обращения: 20.09.2018

2 Вести.ру – Выступление Владимира Путина в Давосе. Полный текст. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.vesti.ru/doc.html?id=246949> Дата обращения: 20.09.2018

3 Президент России – Пленарное заседание съезда Российского союза ректоров. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/57367> Дата обращения: 20.09.2018

ность и нейтральность стиля бундесканцлер все же употребляет паремиологические единицы в своем дискурсе.

В речи Меркель можно отметить несколько случаев использования пословиц: «Ich weiß, dass das politisch nicht einfach ist, weil einem in einer Notsituation **das Hemd näher ist als der Rock**⁴, wie man in Deutschland sagt». Политик употребляет пословицу «das Hemd ist mir näher als der Rock», которая имеет свой эквивалент в русском языке «Своя рубашка ближе к телу» и повышение собственной безопасности. Данная пословица выполняет функцию обоснования своей политической стратегии в контексте текущей политической ситуации в стране и мире.

Примером пословицы в качестве аргумента может служить отрывок из выступления Меркель на тему миграционной политики: «Ohne Zweifel ist das deutsche Kulturerbe ein bedeutender Teil unserer gesamten europäischen Kultur. **Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt**⁵»

Паремия «Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel darin wohnt» дословно переводится на русский язык как «по гнезду можно увидеть, какая птица в нем живет», с помощью которой политик хочет донести мысль о том, что людей судят по тому в какой обстановке они живут, и подчеркивает важность сохранения национальных ценностей В данном случае пословица выступает в качестве обоснования своей политической стратегии в контексте текущей политической ситуации в стране и мире.

В следующем отрывке, в котором речь идет о реформах в миграционной политике, пословица «**Beharrlichkeit überwindet alles**⁶» помогает бундесканцлеру успокоить аудиторию, указывая на то, что изменения требуют длительного времени. Но настойчивость и терпение помогут добиться желаемых результатов: «Die Steuerung und Regelung von Migration müsse auf europäischer Ebene gelöst werden. Das wird ein Thema sein, das uns über Jahre, Jahrzehnte beschäftigen wird. **Beharrlichkeit überwindet alles.**» В данной ситуации пословица выполняет функцию предложения по внесению преобразований в текущую политическую систему.

Как видим, творческое, иногда резкое употребление эмоционально-окрашенных устойчивых сочетаний слов в дискурсивном пространстве В. В. Путина и «эмоциональная бедность» языковой личности Ангелы Меркель находят свое отражение в речевых образцах рассматриваемых представителей русской и немецкой языковых культур.

4 Die Bundesregierung – Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel bei der internationalen Finanzmarktkonferenz im Bundesfinanzministerium. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://archiv.bundesregierung.de/archiv-de/rede-von-bundeskanzlerin-angela-merkel-bei-der-internationalen-finanzmarktkonferenz-im-bundesfinanzministerium-401958> Дата обращения: 20.09.2018

5 Die Bundesregierung –. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.bundesregierung.de>. Дата обращения: 20.09.2018

6 Die Bundesregierung –. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.bundesregierung.de>. Дата обращения: 20.09.2018

В ходе проведенного исследования было установлено, что канцлер Германии, как правило, использует полную, эксплицитную форму пословицы и функцией, употребленных Меркель пословиц чаще всего является обоснование своей политической стратегии в контексте текущей политической ситуации в стране и мире, в то время как Президент России то и дело прибегает к имплицитным и трансформированным формам и частой функцией, употребленных Путиным пословиц, оказывается предложение по внесению преобразований в текущую политическую систему.

Однако, следует отметить и некую схожесть в употреблении пословиц Путиным и Меркель. Так, например, можно провести знак семантического равенства между паремией Путина («Дорогу осилит идущий») и Меркель («Настойчивость преодолевает всё»). Оба политических лидера используют пословицы для того, чтобы убедить своих граждан в том, что для достижения намеченной цели нужно действовать, долго и упорно трудиться. Обе пословицы выступают в качестве аргумента и выполняют функцию предложения по внесению преобразований в текущую политическую систему.

Обобщить все вышесказанное можно следующим образом. Для придания образности и убедительности своим высказываниям А. Меркель и В.В. Путин в рамках немецкоязычного дискурса используют пословицы. Эти единицы выступают в качестве своеобразных аргументов. Как правило, в большинстве случаев такое стилистическое оформление высказываний представляется эффективным и удачным, т.к. оно позволяет реализовать функции политического дискурса. Паремии решают самые разные задачи, определяемые контекстом, намерениями оратора, его политической стратегией и др. Так, пословицы-аргументы в политическом дискурсе А. Меркель и В.В. Путина были признаны эффективным средством реализации лингвистических и экстралингвистических задач.

Библиографические ссылки

1. Русские пословицы и поговорки/сост. К.Г. Берсенева – М.: Центрополиграф, 2010-250 с
2. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – С.159–166.
3. Словарь терминов логики. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/logic/27>
4. Вести.ru – Выступление Владимира Путина в Давосе. Полный текст. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.vesti.ru/doc.html?id=246949> Дата обращения: 20.09.2018

5. Президент России – Пленарное заседание съезда Российского союза ректоров. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/57367> Дата обращения: 20.09.2018

6. Die Bundesregierung – Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel bei der internationalen Finanzmarktkonferenz im Bundesfinanzministerium. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://archiv.bundesregierung.de/archiv-de/rede-von-bundeskanzlerin-angela-merkel-bei-der-internationalen-finanzmarktkonferenz-im-bundesfinanzministerium-401958> Дата обращения: 20.09.2018

7. Die Bundesregierung –. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.bundesregierung.de>. Дата обращения: 20.09.2018

8. Die Bundesregierung –. [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.bundesregierung.de>. Дата обращения: 20.09.2018

Оригинальность 92%